

Las adaptaciones de clásicos de la Literatura Universal para Educación Primaria: análisis cualitativo

The adaptations of classic of the Universal Literature for Primary Education: a qualitative analysis

Lidia Rodríguez-Chaparro
Universidad de Sevilla

Recibido: 23/02/2017
Aceptado: 19/06/2017

ABSTRACT

The aim of this article is to present a research of some adaptations of universal literature classics aimed at Primary Education readers. In this way, in the analysis that one will present later there was established as aim the study and comparison of certain works, between which there are included a total of twelve titles. To carry out this work there was realized a list of criteria that were allowing an objective analysis and simultaneously exhaustively, being organized later in an evaluative rubric that would facilitate the practical analysis that this article needs. In addition, to conclude with the investigation there will be detailed that type of adaptation, and enclosed, publishing it is the most competent in the area of the Primary Education.

KEY WORDS: Literature, Universal Classic, Children's and Young People's Literature, Literary Adaptation, Primary Education

RESUMEN

A lo largo de este artículo se presentará un estudio sobre las adaptaciones literarias sobre clásicos de la Literatura Universal destinadas a los lectores de Educación Primaria. El objetivo de este trabajo es comparar la edición de doce títulos adaptados. Para llevar a cabo este trabajo se realizó un listado de criterios que permitieran un análisis objetivo y a la vez exhaustivo, siendo organizados posteriormente en una rúbrica evaluativa que facilitaría el análisis práctico que este artículo requiere. Además, para concluir con la investigación se detallará que tipo de adaptación, e incluso, editorial es la más competente en el ámbito de la Educación Primaria.

PALABRAS CLAVE: Literatura, Clásico universal, LIJ, Adaptación literaria, Educación Primaria

1. Introducción

La importancia de la Literatura y la lectura ha sido siempre uno de los elementos clave del sistema educativo y así lo demuestra el Real Decreto 126/2014 perteneciente a la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE):

El Bloque 5, Educación Literaria, asume el objetivo de hacer de los alumnos y alumnas lectores cultos y competentes, implicados en un proceso de formación lectora que continúe a lo largo de toda la vida. Para eso es necesario alternar la lectura, comprensión e interpretación de obras literarias cercanas a sus gustos personales y a su madurez cognitiva con la de textos literarios y obras completas que aporten el conocimiento básico sobre algunas obras representativas de nuestra literatura. (p. 19380)

Claramente podemos observar la importancia de la Literatura para el desarrollo íntegro de los más pequeños, y del mismo modo la importancia de leer distintas clases de textos considerando entre ellos los clásicos (Ruíz, 2000; Dueñas Lorente, 2013). Esta es la razón por la que se muestra un especial interés en incluir estas obras en el ámbito de la Educación Primaria, pero ¿por qué unas obras sí son consideradas clásicos y otras no?, ¿por qué son más ‘importantes’?, ¿por qué ‘deben’ ser leídas?

Ítalo Calvino define los clásicos como aquellos “libros que nos llegan trayendo impresa la huella de las lecturas que han precedido a la nuestra, y tras de sí la huella que han dejado en la cultura o en las culturas que han atravesado.” (Calvino, 2012, p. 9). Los clásicos son, por tanto, obras que han sido capaces de superar y continuar con nosotros a pesar de los años, las culturas y los lectores por los que han pasado, manteniendo su valor y su interés en la sociedad en la que se sitúa, y contribuyendo a la creación de nuestro bagaje cultural y social. Es el mismo autor quien nos da una de las razones más directas para ser lectores activos de estas obras, afirmando que “leer los clásicos es mejor que no leer los clásicos” (Calvino, 2012, p. 15). De este modo, queda a libre elección leer o no leer los clásicos, optar por la literatura que nos ofrece la actualidad o plantearnos retos literarios que nos hagan crecer como personas. Indudablemente, la vida de cualquier persona pasa por varias etapas en las cuales sus expectativas, necesidades y aspiraciones varían, siendo probable que en alguna de estas etapas la curiosidad por nuevos mundos (literarios) se despierte. Sin embargo, en lugar de esperar que este interés aparezca *mágicamente*, podemos estimularlo preferentemente en edades tempranas, donde los individuos son más flexibles y abiertos a nuevas experiencias y retos. El comienzo de la lectura de los clásicos literarios a estas edades puede ser muy beneficioso para la futura vida académica y personal de los alumnos. Teniendo en cuenta la importancia y el valor de la literatura clásica para el desarrollo cultural de la población, podemos afirmar irrefutablemente que durante la etapa escolar es necesario el conocimiento de dichas obras, o al menos un primer contacto con las mismas. Así lo defiende Ana María Machado:

Cada uno de nosotros tiene derecho a conocer –o al menos saber que existen– las grandes obras literarias del patrimonio universal: La Biblia, la mitología grecorromana, la “Ilíada” y la “Odisea”, el teatro clásico, el Quijote, la obra de Shakespeare y Camões, las “Mil y una noches”, los cuentos populares (...) Varios de esos contactos se establecen por primera vez en la infancia y juventud, abriendo caminos que pueden recorrerse después nuevamente o no, pero ya funcionan como una señalización y un aviso” (Machado, 2002, pp. 37-38)

Sin embargo, aunque parece indudable la necesidad de conocer las obras de la literatura clásica, existen ciertos obstáculos que dificultan la labor docente para alcanzar dicho objetivo. Entre ellos encontramos, por un lado, el vocabulario y el lenguaje que se utilizan en estas obras, y por otro, la edad madurativa del lector. Ambos motivos se encuentran fuertemente relacionados ya que los que niegan la lectura de clásicos a edades tempranas se justifican con la dificultad que presenta la

comprensión de este tipo de textos literarios. En este sentido, coincidimos con Cerrillo (2013) en que el problema más común se encuentra en la segunda etapa educativa, Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, donde los alumnos se ven obligados a comenzar la lectura de estos libros sin haber tenido un contacto previo con ellos, sin conocerlos, sin conocer a sus autores ni sus relativos contextos. Esto, a su vez, también nos hace concordar con Rosa Navarro Durán cuando afirma que

Imponerles la lectura del Quijote o del Cantar de Mio Cid [...] es hoy un imposible o un camino hacia el fracaso, o incluso peor: una forma de que tengan una experiencia tan negativa que nunca más quieran oír hablar de estas extraordinarias obras y que vivan la lectura como un suplicio. (Navarro Durán, 2006, p. 18).

La solución que se recomienda ante estas dificultades sería establecer un contacto previo con estas obras, bien mediante lecturas fragmentadas, técnica a través de la cual se proporcionan a los alumnos determinados fragmentos de las obras teniendo en cuenta la dificultad lectora y comprensiva que presenta y el significado y sentido literario que pudiera presentar de forma individual, o bien mediante adaptaciones literarias que faciliten su lectura. Normalmente, estas técnicas se han estado utilizando en la segunda etapa escolar, periodo en el que la mayoría de los especialistas opinan que es adecuado. Sin embargo, no tendría por qué ser negativo adelantar a la Educación Primaria el primer contacto con esta importantísima herencia que nuestros antepasados se encargaron de proporcionarnos en forma de obras literarias. Anticipando el conocimiento de estos textos podremos minimizar, en parte, la brusquedad y desconcierto que produce en el alumnado la introducción de los clásicos en la educación secundaria. En esta etapa también se podrían utilizar las lecturas fragmentadas y las adaptaciones literarias, pero además se podría involucrar al alumnado con los protagonistas de las obras o con las historias, presentándolas y acercando a los más pequeños hacia las mismas y hacia el contexto en el que se desarrollan dichas obras para que no se produzcan interpretaciones erróneas de estos relatos, que más tarde tendrán la posibilidad de leer y disfrutar. De acuerdo con esto, Pedro Cerrillo añade que “el objetivo lector debería ser solo el placer de las palabras bien elegidas, bien combinadas y bien expresadas, sin buscar el significado inmediato, de este modo en los primeros momentos tendrían lugar planes preparatorios necesarios para acceder más adelante a la lectura de los clásicos” (Cerrillo, 2013, p. 27). En definitiva, sería positivo que en Educación Primaria tuviera lugar un acercamiento a los clásicos de la literatura universal, e incluso los primeros contactos con las adaptaciones literarias de las mismas para fomentar el interés y el gusto de los alumnos desde una etapa temprana y no provocar una desilusión y sensación de obligación y sobreesfuerzo en la educación secundaria.

Si pretendemos acceder a los clásicos en Educación Primaria, será necesario realizar una selección de textos y técnicas docentes adecuadas que faciliten el camino al que nos enfrentamos. Las más cuestionadas son las adaptaciones literarias, ya que diversos especialistas reivindican el valor del clásico y el derecho a la conservación de su esencia léxica y sintáctica. Esta postura acarrea como consecuencia que los clásicos se encierren en un cofre muy valioso, lugar al que solo un grupo de personas muy reducido, bien formado y seleccionado tendrá acceso para poder conocer y disfrutar el tesoro que se guarda en su interior. En el otro extremo, se sitúan los especialistas que abogan a favor de las adaptaciones literarias, destacando entre ellos a Rosa Navarro Durán, quien además de defensora es autora de diversas adaptaciones de clásicos literarios universales. Navarro justifica esta herramienta porque “ni la capacidad lectora de los niños ni de los adolescentes, ni sus conocimientos de la lengua, les permite leer, ni con gusto ni con aprovechamiento, buena parte de nuestros clásicos, porque muchos están escritos en una lengua que no es exactamente igual que a la que ahora usamos” (Navarro Durán, 2006, p. 18).

Para hablar de adaptación, dado que es un proceso mediante el cual se comparan y relacionan diversos textos de diferentes contextos, es necesaria la existencia de, al menos, dos textos. Según Sotomayor (2005), el primero de ellos, que se tomará como referencia y se modificará para que un nuevo contexto y grupo de lectores tenga acceso a él, recibirá el nombre de *hipotexto*,

mientras que el segundo, que será el resultado de las modificaciones del primero, se denominará *hipertexto*. Además, las adaptaciones son realizadas para un público específico siendo el más habitual el lector infantil y juvenil, y el popular, ya que son los grupos de lectores menos cualificados y tienen una competencia literaria más limitada. Al mismo tiempo, estas nuevas versiones se suelen realizar, en la mayoría de los casos, en torno a determinadas obras, refiriéndonos con ello no solo a los clásicos de la literatura universal, como se ha comentado anteriormente, sino también a los clásicos de la literatura infantil y juvenil y a los cuentos populares.

Teniendo en cuenta este tipo de lectores y con el deseo de responder a sus necesidades, Sotomayor (2005) afirma que para llevar a cabo adaptaciones literarias se necesitan diversos mecanismos de transformación como son los que simplifican, reducen o estimulan la respuesta afectiva. Algunos ejemplos de los mismos serán:

1. La eliminación de episodios y fragmentos.
2. La simplificación del lenguaje mediante la sustitución del modo indirecto por el directo y de la narración por el diálogo.
3. La introducción de elementos cercanos y familiares para acercar la historia al lector.
4. La extensión no debe ser muy amplia.
5. El acompañamiento de imágenes que complementen el texto escrito.

Finalmente, la realización de adaptaciones llevará consigo, como cualquier actividad, una finalidad. Se podría decir que la finalidad es social o incluso cultural, pero atendiendo al contexto en el que se suele utilizar esta herramienta la mayoría de los especialistas coinciden en que la principal razón y finalidad de las mismas es educativa.

Nuestro objetivo es evaluar la calidad de las adaptaciones de los clásicos de la literatura para Educación Primaria, respondiendo a las siguientes preguntas: ¿Son las adaptaciones literarias que nos ofrece el mercado realmente válidas?; ¿Existen suficientes adaptaciones en el mercado a disposición de los centros de Educación Primaria?; ¿Es conveniente recurrir a las adaptaciones en lugar de a las obras originales en Educación Primaria? Para poder dar respuesta a estos interrogantes se han establecido una serie de criterios recogidos en una rúbrica evaluativa (Anexo I). Dichos criterios se han creado pensando siempre en los estándares según los cuales se realizan las obras literarias destinadas al alumnado de Educación Primaria, así como en las capacidades e intereses de dicha edad. Además, están destinados a evaluar el diseño, el contenido, el estilo e incluso los materiales que acompañan a la obra para facilitar su comprensión y lectura, intentando abarcar con ellos todos los aspectos relevantes que llegan a influir en la lectura de un texto literario

2. Metodología

Para llevar a cabo este análisis se ha dividido el conjunto de la investigación en cuatro fases que se detallarán a continuación. La consecución de estas fases tiene como objetivo realizar un análisis cualitativo, exhaustivo y lo más objetivo posible que ayude a vislumbrar la calidad de las obras adaptadas que encontramos actualmente en el mercado. Las etapas seguidas han sido las siguientes:

2.1. Selección de obras

El número de adaptaciones literarias para el público infantil no es muy elevado, por lo que se ha incluido un total de doce adaptaciones, seleccionadas teniendo en cuenta la editorial encargada de su publicación. Las obras seleccionadas han sido: *Las aventuras de Don Quijote* de la editorial Santillana; *Historias del Quijote* de la editorial Nobel; *Mi primer Quijote* de la editorial Espasa Calpe; *El Lazarillo*, *La Odisea* y *La Eneida* de la colección Clásicos contados a los niños de la editorial Edebé; *La canción de Roldán*, *Las aventuras de Tom Sawyer*, *El Lazarillo de Tormes*, *Viaje al centro de la Tierra* y *El Cid* de la editorial Auriga; y, por último, *Estampas de Platero y yo* de la editorial Vicens Vives.

2.2. Elaboración de los criterios de análisis

Tras analizar una serie de libros de literatura infantil que nos mostraran cuales son las características idóneas que cumplen las obras destinadas a los lectores más pequeños, se han creado una serie de criterios que facilitaran el análisis de las adaptaciones seleccionadas.

A continuación, se detallarán dichos criterios:

1. *Presentación y formato*: refiriéndonos a la presencia y diseño general del libro de texto que estamos analizando.
 - 1.1. *Tamaño físico adecuado*: suele ser más grande para niños pequeños y va reduciendo su tamaño con la edad del lector.
 - 1.2. *Maquetación resistente*: al tratarse de uso escolar, el libro será utilizado en numerosas ocasiones pudiendo recibir golpes, manchas, etc.
 - 1.3. *Portada*:
 - 1.3.1. *Título llamativo*: dado que será lo primero que el alumnado verá y leerá esperamos que llame su atención tipográficamente, sin que sea necesario modificar el título de la obra original.
 - 1.3.2. *Ilustraciones adecuadas en la portada*: aunque se utilicen principalmente para atraer al lector, deberán estar relacionadas con la obra en sí, además de aprovechar al máximo el espacio de la portada.
 - 1.3.3. *Colorido*: los colores luminosos suelen llamar la atención de los niños, siendo esta la función principal de la portada.
 - 1.4. *Resumen en la contraportada*: debe sintetizar la obra de manera atractiva y original, de modo que anime a la lectura de la misma.
 - 1.5. *Páginas*:
 - 1.5.1. *Número de páginas*: este aspecto se encuentra condicionado por la edad del lector, pero en los últimos ciclos de Educación Primaria los libros podrán oscilar entre las 30 y 50 páginas.
 - 1.5.2. *Prólogo/Introducción*: es importante, tanto para niños como adultos, que antes de comenzar la lectura de un nuevo libro se utilice un buen prólogo que acerque y ayude a la lectura del texto completo.
 - 1.5.3. *Distribución del contenido de las páginas*: según Teresa Colomer (1999) al abrir un libro la mirada se dirige al ángulo derecho inferior. Por tanto, en ese punto se colocarán las imágenes en los libros infantiles con el fin de llamar la atención, reservando la izquierda para el texto.
 - 1.6. *Ilustraciones*:
 - 1.6.1. *Cantidad de ilustraciones*: deberán reducirse al avanzar la edad del lector. De modo que no solo disminuirán en número sino también en atractivo.
 - 1.6.2. *Relación coherente de las ilustraciones con el texto*: las imágenes no deben utilizarse únicamente de 'adorno' sino que deben acompañar y formar parte del texto.
 - 1.7. *Tipografía adecuada a la edad*: aspecto que sufrirá cambios junto con la edad y experiencia del lector. El estilo y tamaño de las letras serán, en cada curso, más formales y pequeñas.
2. *Expresión y lenguaje*: elemento central que facilitará o dificultará la lectura de la obra, así como la comprensión de la misma.
 - 2.1. *Grado de modificación del lenguaje con respecto a la obra original*: para que los niños puedan leer y comprender obras destinadas a otro público es necesario que se modifique, principalmente, el lenguaje. Sin embargo, para no provocar un alejamiento completo del texto original se pueden introducir palabras significativas explicadas a pie de página, de modo que el alumnado aumente su léxico literario pero a la vez siga comprendiendo la obra.
 - 2.2. *Vocabulario adecuado a la edad*: como en el ítem anterior con vocabulario adecuado no se hace referencia al vocabulario que los alumnos ya poseen, sino a la introducción

- de nuevas palabras que puedan estar al alcance de estos y que hagan crecer el léxico del alumnado.
- 2.3. *Notas explicativas*: este aspecto será necesario para aclarar posibles dudas con respecto a vocabulario, contexto, frases hechas, etc.
 - 2.4. *Sintaxis sencilla*: las oraciones cortas mediante coordinación facilitan la lectura y comprensión al alumnado de Educación Primaria, por ello será favorable que el texto se desarrolle con las mimas.
 - 2.5. *Uso del diálogo y del modo directo*: también para facilitar la lectura y comprensión, en literatura infantil, se utiliza el diálogo y el estilo directo para dar agilidad al texto y acercar al lector hacia la situación que se narra.
 - 2.6. *Narración de los acontecimientos con claridad*: condición fundamental para conseguir la comprensión por parte del alumnado. Las narraciones deben ser claras y concisas, sin rodeos ni preámbulos.
 - 2.7. *Secuenciación temporal de los hechos lógica*: una secuencia temporal visible, ordenada y coherente facilita la comprensión de la lectura de la obra y, a su vez, la agiliza.
 3. *Contenido*: se hace referencia al tema de la obra, junto con todos los elementos que afectan al desarrollo de la trama literaria.
 - 3.1. *Conservación del sentido de la obra*: aunque se adapte el modo en que se narra la historia, los datos, acontecimientos, ideologías, etc. que el autor ha querido plasmar deberían mantenerse, conservando, en la medida de lo posible, la intención del mismo.
 - 3.2. *Grado de modificación de los hechos*: al igual que se aspira a conservar el sentido de la obra, se pretenderán mantener el mayor número de acontecimientos posibles sin suprimir una gran cantidad de capítulos y/o fragmentos de texto original. También se analizará con este ítem la fidelidad del modo en que se desarrolla la trama principal, en especial el comienzo y final de la obra.
 - 3.3. *Conservación de todos los personajes o introducción de alguno nuevo que llame la atención del alumnado*: los personajes y la forma de describirlos son muy importantes para captar la atención del lector. Por ello, tanto la conservación de todos los personajes que forman parte de la obra original como la introducción de otros que, aunque de menor protagonismo, despierten la curiosidad en los niños será fundamental.
 - 3.4. *Introducción de aspectos de humor*: para acercar la obra al alumnado y amenizar su lectura, en literatura infantil se pueden utilizar pequeños matices humorísticos.
 4. *Materiales complementarios*: entre ellos destacamos materiales adicionales y propuestas didácticas que ayuden a trabajar la obra.
 - 4.1. *Actividades adicionales*: Es conveniente que los libros de literatura infantil sean acompañados de actividades para asegurar la comprensión del mismo por parte del alumnado.
 - 4.2. *Recursos multimedia*: Para atraer la atención del alumnado las TIC son una buena opción. Por lo que el acompañamiento de actividades online, CD, DVD, etc. acercarán el libro al alumnado.
 - 4.3. *Material docente*: Con la intención de mejorar la actividad docente con respecto a la lectura, el libro puede ir acompañado de guías de lecturas que ayuden al profesorado a conducir el proceso lector de su grupo-clase.

2.3. Construcción de la herramienta de análisis

Una vez determinados las pautas mediante las que se regirá el análisis de las obras se procedió a configurar una herramienta que facilitara dicho cometido. Este instrumento es la rúbrica elaborada *ad hoc* contenida en el Anexo I. En ella se han catalogado y ordenado los criterios expuestos en el apartado anterior, y se ha clasificado en un escala de 5 grados: 1 (Deficiente), 2 (Aceptable), 3 (Regular), 4 (Bueno), 5 (Muy Bueno).

2.4. Análisis de las obras

Con todos los criterios organizados en la rúbrica de evaluación se llevó a cabo el análisis de las obras individualmente, comparando una a una las adaptaciones con cada uno de los apartados que componen el cuadrante. Una vez finalizado dicho análisis los resultados se expondrán una gráfica que facilite la visión de los mismos.

4. Resultados y discusión

El análisis realizado nos ofrece un conjunto de resultados que presentaremos de dos modos distintos: según los criterios cumplidos, y según la adaptación más completa en relación con los criterios establecidos. Para ello, se ha elaborado una tabla con la puntuación alcanzada por cada adaptación analizada en cada uno de los apartados analizados, así como con la puntuación media global (Tabla 1). En negrita se indican las calificaciones más altas de cada apartado.

Tabla 1
Resultados de la evaluación

| | Presentación y formato | Expresión y lenguaje | Contenido | Material complementario | Media |
|------------------------------|------------------------|----------------------|------------|-------------------------|--------------|
| El Lazarillo | 3,8 | 4,3 | 3,7 | 3,7 | 3,875 |
| Estampas de Platero y yo | 4,6 | 5 | 3,4 | 2,3 | 3,825 |
| La Odisea | 3,4 | 4,3 | 3,7 | 3,7 | 3,775 |
| La Eneida | 3,4 | 4,3 | 3,7 | 3,7 | 3,775 |
| Mi primer Quijote | 4,5 | 4,3 | 3,9 | 1 | 3,425 |
| La Canción de Roldán | 3,8 | 4,8 | 3,6 | 1 | 3,3 |
| El Lazarillo de Tormes | 3,8 | 4,8 | 3,3 | 1 | 3,225 |
| Viaje al centro de la Tierra | 3,6 | 4,3 | 3,7 | 1 | 3,15 |
| Las Aventuras de Tom Sawyer | 3,6 | 4,3 | 3,6 | 1 | 3,125 |
| El Cid | 3,8 | 3,8 | 3,3 | 1 | 2,975 |
| Las aventuras de Don Quijote | 4 | 4 | 2,6 | 1 | 2,9 |
| Historias del Quijote | 4,2 | 4,5 | 1,6 | 1 | 2,825 |

En primer lugar, presentaremos los resultados según cada uno de los criterios analizados.

En cuanto a la *presentación y formato* de las adaptaciones, todas las editoriales tienen claro que deben captar la atención de los niños mediante animaciones y colorido, además de que la maquetación debe ser resistente para el uso continuo por parte de los más pequeños, de modo que son tres criterios que se cumplen en cada una de las doce adaptaciones analizadas. No obstante, la obra *Estampas de Platero y yo* no cumple el criterio sobre maquetación.

Otro aspecto en el que todas coinciden es en el tamaño que debe tener el libro, ya que, a mayor edad del lector, el tamaño del libro disminuye. Del mismo modo, todas de las obras adecuan la tipografía, la cantidad de ilustraciones del libro y la relación de estas con el texto, así como la cantidad de páginas a la edad del lector. Aunque, en cuanto a la cantidad de páginas es necesario apuntar que algunos de los libros, como son los tres títulos de la colección *Clásicos contados a los niños*, se exceden en su número, pero tras el análisis se ha llegado a la conclusión de que influyen varias características en la extensión del texto como por ejemplo el tamaño de la letra, la cantidad de ilustraciones, etc. lo cual ha hecho variar la horquilla que se estableció en un principio sobre los criterios de evaluación.

Por otra parte, dos de las características que podrían ser consideradas más importantes son la utilización de introducción o prólogo, así como el uso de un resumen final presente en la contraportada; sin embargo, no todas las adaptaciones revisadas lo contienen. Ejemplo de ello son la colección de libros de la editorial Auriga, en los que no encontramos información alguna en la contraportada acerca del libro y en los que solo *El Cid*, *El Lazarillo de Tormes* y *La Canción de Roldán* cuentan con un prólogo que da información sobre la obra y/o autor, además del contexto en el que se encuentra la historia, datos que sitúan al lector y le ayudan a comprender la historia que se narra. En contraposición a esta colección encontramos, por ejemplo, la obra *Estampas de Platero y yo* de la editorial Vicens Vives, que incluye en su contraportada información sobre la obra y su autor y en su interior introduce el mismo prólogo que utiliza Juan Ramón Jiménez en la obra original.

Respecto a la *expresión y lenguaje* utilizado para la adaptación de dichas obras hacia un público infantil, podemos afirmar que, en general, los resultados de este apartado han sido favorables ya que todas las editoriales y autores encargados de realizar la adaptación del texto han tenido en cuenta las características que debe tener un texto dirigido a niños de Educación Primaria.

Cuatro de los criterios de este apartado son cumplidos por todos los títulos analizados. Nos referimos a la utilización de oraciones cortas, del modo directo y del diálogo, y a la claridad de narración, ya que son aspectos que facilitan la lectura y añaden rapidez y fluidez al proceso.

Sin embargo, los resultados de nuestro análisis nos hacen pensar que existe confusión acerca del vocabulario apropiado para jóvenes y niños, ya que solo *El Lazarillo de Tormes* y *La Canción de Roldán* de la editorial Auriga introducen un glosario que explica las palabras que pudieran ser desconocidas para el lector: En este sentido, es ejemplar la edición de *Estampas de Platero y yo* de Vicens Vives, que incluye a lo largo de toda su obra una versión más actual del léxico a través de las notas a pie de página que aclaran no solo palabras, sino también expresiones procedentes de la obra original que se utilizan a lo largo de la adaptación. Esto último ha permitido que la adaptación sea mucho más real y cercana al texto original ya que no se ha modificado la expresión y lenguaje con la que Juan Ramón Jiménez la escribió, de modo que haciendo referencia a la utilización del glosario y las notas a pie de páginas se pretende defender la idea de que el vocabulario apropiado para el alumnado no es el que ya domina y conoce sino el que puede seguir aprendiendo con cada texto y con cada lectura haciendo crecer, de este modo, su léxico. Solo esta última adaptación mantiene fielmente las palabras de su autor, quizá sea por el hecho de tratarse de un texto más reciente y cercano a la realidad de nuestros alumnos.

En cambio, el resto de textos sí han optado por la modificación del lenguaje en la totalidad de su obra, cuestión lógica también si comparamos obras escritas en castellano antiguo como es *El Cid* y adaptaciones realizadas sobre traducciones como es el caso de *La Canción de Roldán*, clásico francés. Atendiendo a estas dificultades se comprende que la modificación del lenguaje llegue a ser inevitable, pero también se ha buscado a través de este análisis que la intención del autor y el sentido de la obra no se vean gravemente afectados a causa de la intención de facilitar la lectura. Del mismo modo, este análisis nos ha llevado a la conclusión de que ambas cuestiones se encuentran fuertemente entrelazadas y que del mismo modo que es inevitable la modificación del lenguaje también lo será la variación de lo que el autor pretendió dar a entender en un primer momento. Sin embargo, no por ello las adaptaciones dejan de ser un buen recurso para utilizar en las aulas y en los hogares.

Por último, en relación con este apartado es necesario añadir que las doce adaptaciones analizadas narran los hechos con claridad y siguiendo una secuencia lógica que facilita notablemente la lectura y continuidad de la obra.

Con respecto a uno de los apartados de la rúbrica de evaluación tan importante como es el *contenido* de la adaptación, debemos decir que, tras el análisis, se ha descubierto una relación entre la cantidad de capítulos y/o acontecimientos presentes en la obra original que se incluían en la adaptación con el ciclo escolar al que iban dirigidas dichas creaciones. De este modo, al avanzar la edad del lector la obra se hace más rica en contenidos, sin tener la necesidad de suprimir gran parte

de los hechos originales. Un ejemplo de ello lo podemos ver en los resultados obtenidos con *Las aventuras de Don Quijote* donde solo se mantienen algunas tramas del Quijote original, habitualmente las más conocidas, como la batalla contra los molinos de viento, mientras que, en referencia al mismo clásico universal, la obra *Mi primer Quijote* muestra una gran parte de la obra completa. La gran diferencia entre ellos sería que la primera obra se destina a alumnos de primer ciclo mientras que la otra estaría destinada para alumnos de tercer ciclo o incluso primer ciclo de Educación Secundaria.

En cuanto a los personajes que se tienen en cuenta en las adaptaciones, es habitual aumentar su número conforme aumenta la edad del lector. De este modo, si utilizamos las adaptaciones en los primeros cursos de Educación Primaria nuestros alumnos solo conocerán a los personajes principales de las obras, como es el caso de las obras *Las Aventuras de Don Quijote* e *Historias del Quijote*, pero si las utilizamos a lo largo de los últimos ciclos la información que llegará al alumnado será más certera en cuanto a personajes y sucesos, como ocurre con el resto de las obras analizadas.

Además de todo lo anterior, en este apartado también se ha analizado la introducción de matices humorísticos para llamar la atención de los más pequeños y, sin embargo, ninguna editorial y ningún autor han decidido optar por esta técnica que es más utilizada en las adaptaciones cinematográficas pero que no por ello dejaría de ser útil en las propias adaptaciones literarias.

Finalmente, en la última sección denominada *material complementario* no se obtienen resultados favorables en general. Aunque este podría ser uno de los apartados más valiosos de nuestro análisis ya que gracias a él podríamos obtener información acerca de cómo las editoriales pretenden que se trabajen sus libros. Sin embargo, son muy pocas las colecciones que nos facilitan material didáctico o guías de lecturas para el profesorado y ninguna las que relaciona la lectura con recursos multimedia que atraigan la atención del alumnado hacia el trabajo de los clásicos. Como bien se ha comentado, solo la colección *Clásicos contados a los niños* de la editorial Edebé nos proporciona una guía didáctica para los profesores además de un manual con actividades para los alumnos. Del mismo modo, la obra *Estampas de Platero y yo* de la editorial Vicens Vives contiene en el mismo libro una selección de actividades que facilitan la lectura comprensiva. Si se observan las editoriales que han tenido en cuenta los materiales complementarios podemos llegar a la conclusión de que son editoriales dedicadas fundamentalmente a la creación de materiales educativos y por tanto están más concienciadas sobre las necesidades a las que se puede enfrentar un centro escolar y, por tanto, parecen prever las dificultades que afronta el profesorado creando dichos materiales didácticos. En cambio, el resto de editoriales que se dedica exclusivamente a la creación de obras literarias deciden centrarse más en la calidad de sus textos que en los complementos que los acompañan. Finalmente, como ya se ha comentado, ninguna de las editoriales analizadas facilita herramientas multimedia, las cuales podrían facilitar vía internet datos sobre sus autores o incluso fragmentos de las obras originales para aquellos grupos o alumnos que decidieran profundizar en su clásico favorito.

En su conjunto, podemos afirmar que los tres títulos de la colección *Clásicos contados a los niños* de la editorial Edebé (*El lazarillo*, *La Odisea* y *La Eneida*) obtienen los mejores resultados globales, junto con *Estampas de Platero y yo*, de la editorial Vicens-Vives. Presentaremos a continuación una breve descripción de cada uno de los títulos analizados:

1. *Estampas de Platero y yo*: cómo podemos observar en la gráfica esta obra es claramente superior a las demás en cuanto a presentación y formato, y expresión y lenguaje. Esto ocurre por su atractivo y por la realidad de la obra que llega al alumnado ya que los capítulos presentes en la adaptación no han sido modificados. Además, a diferencia de todos los demás, excepto la colección *Clásicos contados a los niños*, se incluyen actividades para trabajar la comprensión de la obra.

2. *Clásicos contados a los niños (El Lazarillo, La Odisea y La Eneida)*: al igual que la obra anterior esta colección obtiene una excelente puntuación en el apartado de expresión y lenguaje facilitando la lectura a los más pequeños. Además, se igualan las puntuaciones de contenidos y material complementario poniendo la colección en muy buena posición. En cuanto al contenido, añadir que son muy pocos los capítulos que se echan en falta con respecto a la obra original y que los presentes

en la adaptación son realmente similares a aquellos. Finalmente, en cuanto a material complementario comentar que destacan sobre los demás por añadir, además de actividades, material para el docente (guía didáctica y material de evaluación).

3. *Mi Primer Quijote*: todos los apartados de esta obra se encuentran muy igualados excepto los materiales complementarios, que no incluye ninguno. De este modo, supera al resto en presentación y contenido, siendo de las pocas obras que incluyen resumen final y prólogo. Sin embargo, los aspectos relacionados con la expresión muestran claros déficits, debido, por ejemplo, a que no incluye explicaciones de palabras desconocidas.

El resto de adaptaciones no presentan grandes diferencias entre ellas, por lo que podemos agruparlas en diferentes grupos:

1. *La canción de Roldán y El Lazarillo de Tormes*: presentan carencias en cuanto a contenido, ya que se reduce notablemente la trama.

2. *Viaje al centro de la Tierra y Las aventuras de Tom Sawyer*: respecto a la expresión y lenguaje, hay que resaltar la ausencia de glosario final.

3. *El Cid*: destaca negativamente por la utilización inadecuada del estilo directo y del diálogo.

4. *Las aventuras de Don Quijote*: este título no llega a situarse en la última posición gracias a su puntuación en contenido ya que, aunque los capítulos sean escasos, son adecuados al dirigirse a un público de tan solo seis años que está aprendiendo a leer, a diferencia de la siguiente obra.

5. *Historias del Quijote*: desde el punto de vista del contenido, no presenta similitud alguna con la obra original; es más, se modifican los capítulos con el fin de aportar una moraleja a cada uno de ellos. Por tanto, con esta obra no se pretende acercar al lector a la obra original sino mostrar una serie de valores determinados previamente.

5. Conclusiones

Finalmente, tras esta investigación planteamos y damos respuesta a los siguientes interrogantes:

¿Son las adaptaciones literarias que nos ofrece el mercado realmente válidas? Nuestro análisis demuestra que la calidad de las adaptaciones actuales podría mejorarse notablemente, convirtiéndose de este modo en recursos mucho más utilizados en los centros de Educación Primaria. Es necesario mejorar los aspectos relacionados con el material complementario, como las actividades, los recursos multimedia y el material docente, elementos que están prácticamente ausentes en las obras analizadas.

¿Existen suficientes adaptaciones en el mercado a disposición de los centros de Educación Primaria? Las adaptaciones literarias sobre Clásicos de la Literatura Universal disponibles en el mercado actualmente son escasas, siendo la mayoría de ellas de una misma editorial que ha dedicado una de sus colecciones a estos materiales educativos. Del mismo modo, muchas de las obras analizadas no son actuales, por lo que se evidencia una mayor distancia entre la obra adaptada y la realidad actual de las aulas. Esto último sería la causa de la falta de calidad en varias de las obras analizadas. Se agradece, no obstante, iniciativas como el Premio de Adaptación Literaria Biblioteca Teide (Editorial Teide, 2017), que pretende facilitar el acceso de los lectores más jóvenes a este tipo de obras.

¿Es conveniente recurrir a las adaptaciones en lugar de a las obras originales en Educación Primaria? Ante esta cuestión solo podemos afirmar que una adaptación adecuada es la herramienta más útil que podemos introducir en los centros de Educación Primaria que se preocupan por mostrar los Clásicos de la Literatura Universal a sus alumnos.

En definitiva, nuestro análisis ha demostrado que es necesario mejorar este tipo de material adaptado, que permita un mayor aprovechamiento en las aulas e invite a los alumnos, en su proceso de madurez, a la lectura de las grandes obras de la literatura universal.

Referencias bibliográficas

Textos analizados

- Anónimo (1974). *La canción de Roldán* [Adaptación de Antonio Gavaldá]. Barcelona: Auriga.
- Anónimo (1987). *El Lazarillo de Tormes* [Adaptación de Basilio Losada]. Madrid: Auriga.
- Conde Obregón, R. (1985). *El Cid*. Barcelona: Auriga.
- Jiménez, J.R. (2008). *Estampas de Platero y yo* [Adaptación de Juan Ramón Torregrosa]. Barcelona: Vicens Vives.
- Navarro Durán, R. (2006). *El Lazarillo contado a los niños*. Barcelona: Edebé.
- Navarro Durán, R. (2007). *La Odisea contada a los niños*. Barcelona: Edebé.
- Navarro Durán, R. (2009). *La Eneida contada a los niños*. Barcelona: Edebé.
- Ochoa, N. (2007). *Las aventuras de Don Quijote*. Madrid: Santillana.
- Plaza, J.M. (2004). *Mi primer Quijote*. Madrid: Espasa Calpe.
- Sánchez Fernández, A. (2005). *Historias del Quijote*. Oviedo: Nobel.
- Twain, M. (1985). *Las aventuras de Tom Sawyer* [Adaptación de Antonio Gavaldá]. Barcelona: Auriga.
- Verne, J. (1982). *Viaje al centro de la Tierra* [Adaptación de José J. Llopis]. Barcelona: Auriga.

Bibliografía

- Calvino, I. (2012). *Por qué leer los clásicos*. 19º ed. Madrid: Siruela.
- Cerrillo, P. (2013). Canon literario, canon escolar y canon oculto. *Quaderns de Filologia-Estudis Literaris*, 18, 17-31.
- Colomer, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis.
- Dueñas Lorente, J.D. (2013). La educación literaria. Revisión teórica y perspectivas de futuro. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 25, 135-156. doi:10.5209/rev_DIDA.2013.v25.42239
- Editorial Teide (2017). *Catálogo de lecturas. Biblioteca básica* [Web] Recuperado de: <http://recursos.teide.eu:8082/files/49aaab59-9bfe-48cd-be9a-bce4e5abb3bb/BibliotecaBasica.pdf>
- Machado, A.M. (2002). *Lectura, escuela y creación literaria*. Madrid: Anaya.
- Navarro Durán, R. (2006) ¿Por qué adaptar a los clásicos? *Revista TK*, 18, 17-26.
- Ruiz, A. M. (2000). *Literatura infantil: Introducción a su teoría y práctica*. Sevilla: Guadalmena.
- Sotomayor, M.V. (2005). Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias. *Revista de educación*, 1, 217-238.

Para citar este artículo

Rodríguez-Chaparro, L. (2017). Las adaptaciones de clásicos de la Literatura Universal para Educación Primaria: análisis cualitativo. *Revista Fuentes*, 19(1), 85-101. [Fecha de consulta: dd/mm/aa].
doi: <http://dx.doi.org/10.12795/revistafuentes.2017.19.1.05>

ANEXO I. Rúbrica de evaluación

| RÚBRICA DE EVALUACIÓN | | | | | | |
|----------------------------|---|---|---|---|--|--|
| Aspectos evaluados | | Muy Bueno (5) | Bueno (4) | Regular (3) | Aceptable (2) | Deficiente (1) |
| 1. Presentación y Formato. | 1.1. Tamaño físico adecuado Suele ser más grande para niños pequeños y va reduciendo su tamaño con la edad | 15x21 cm para los ciclos más avanzados. 19x19 cm para primeros ciclos. | Oscila alrededor de 3 cm de diferencia. | Oscila alrededor de 5 cm de diferencia. | Oscila alrededor de 8 cm de diferencia. | Oscila alrededor de 10 cm de diferencia. |
| | 1.2. Maquetación resistente Al tratarse de uso escolar, el libro será utilizado en numerosas ocasiones pudiendo recibir golpes, manchas, etc. | Constituida por material resistente a golpes y arañazos e impermeable. | Constituida por material resistente a golpes y arañazos. | Constituida por material resistente a arañazos e impermeable. | Constituida por material resistente a arañazos. | Constituida por material frágil y flexible. |
| | Título llamativo Dado que será lo primero que el alumnado verá y leerá esperamos que llame su atención tipográficamente, sin tener la necesidad de modificar el título de la obra original | No modifica el título de la obra y la tipografía es colorida y animada. | No modifica el título de la obra y la tipografía es colorida. | No modifica el título de la obra. | Modifica el título de la obra haciéndolo llamativo. | Modifica el título de la obra sin hacerlo llamativo. |
| | 1.3. Portada Ilustraciones Aunque se utilicen principalmente para atraer al lector, deberán estar relacionadas con la obra en sí, además de aprovechar al máximo el espacio de la portada adecuadas | Se relacionan con la obra y ocupan el 100% del espacio. | Se relacionan con la obra y ocupan el 80% del espacio. | Se relacionan con la obra y ocupan el 50% del espacio. | Se relacionan con la obra y ocupan el 40% del espacio. | No se relacionan con la obra que representa. |
| | Colorido Los colores luminosos suelen llamar la atención de los niños, siendo esta | El 100% de los colores utilizados son luminosos. | El 80% de los colores utilizados son luminosos. | El 50% de los colores utilizados son luminosos. | El 80% de los colores utilizados son apagados. | El 100% de los colores utilizados son apagados. |

| | | | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---|--|---|--|
| | | la función principal de la portada | | | | | |
| 1.4. Contraportada | Resumen Debe sintetizar la obra de manera atractiva y original, de modo que anime a la lectura de la misma | Resume de manera clara, llamativa y concisa. Aporta datos del autor. | Resume de manera clara, llamativa y concisa. | Resume de manera clara y concisa. | Resume de manera clara. | No presenta resumen. | |
| 1.5. Páginas | Número de páginas Este aspecto se encuentra condicionado por la edad del lector, pero en los últimos ciclos de Educación Primaria los libros podrán oscilar entre las 30 y 50 páginas | Menos de 100 páginas incluyendo imágenes para los últimos ciclos. Menos de 50 para los primeros. | Entre 100 y 200 páginas incluyendo imágenes para los últimos ciclos. Menos de 100 para los primeros. | Entre 100 y 200 páginas sin incluir imágenes para los últimos ciclos. Más de 100 para los primeros. | Más de 200 páginas incluyendo imágenes para los últimos ciclos. Más de 100 para los primeros sin imágenes. | Más de 200 páginas sin imágenes para los últimos ciclos. Más de 150 para los primeros sin imágenes. | |
| | Prólogo/Introducción Es importante, tanto para niños como adultos, que antes de comenzar la lectura de un nuevo libro se utilice un buen prólogo que acerque y ayude a la lectura del texto completo. | Introduce prólogo con contextualización de la época y datos de la obra. | Introduce prólogo con datos de la obra. | Introduce prólogo de obra original adaptado. | Introduce prólogo de obra original. | No introduce prólogo. | |
| | Distribución Las imágenes se colocan, con el fin de llamar la atención, en la página derecha reservando la izquierda para el texto. | El 100% de sus ilustraciones se sitúan en las páginas derechas. | El 80% de sus ilustraciones se sitúan en las páginas derechas. | Las ilustraciones se alternan de manera equitativa. | Más del 50% de las ilustraciones se sitúan en las páginas izquierdas. | Las ilustraciones se sitúan sin tener en cuenta el lugar recomendado. | |
| 1.6. Ilustraciones | Cantidad Deberán reducirse al avanzar la edad del lector. De modo que no solo disminuirán en número sino también en atractivo. | En los últimos ciclos se colocará una imagen cada 6 páginas. En los primeros una imagen en cada página. | En los últimos ciclos se colocará una imagen cada 4 páginas. En los primeros una imagen cada 2 páginas. | En los últimos ciclos se colocará una imagen cada 2 páginas. En los primeros una imagen cada 4. | En los últimos ciclos se colocará una imagen pequeña en cada página. En los primeros una imagen cada 6. | En los últimos ciclos se colocará una imagen grande en cada página. En los primeros una imagen cada más de 6. | |

| | | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|--|--|--|--|
| | | Relación coherente con el texto Las imágenes no deben utilizarse únicamente de 'adorno' sino que deben acompañar y formar parte del texto | Representa claramente toda la situación que se describe en la página contigua a ella. | Representa claramente al menos el 80% de la situación que se describe en la página contigua a ella. | Representa claramente al menos el 50% de la situación que se describe en la página contigua a ella. | Tiene poca relación con lo que se describe en la página contigua a ella. | No tiene relación con lo que se describe en la página contigua a ella. |
| | 1.7. Tipografía adecuada a la edad Aspecto que sufrirá cambios junto con la edad y experiencia del lector. El estilo y tamaño de las letras serán, en cada curso, más formales y pequeñas | | En los últimos ciclos se "Calibrí" en tamaño 12p. En los primeros se utilizará letra escolar en tamaño 16p. | En los últimos ciclos se "Calibrí" o "Times Roma" en tamaño 12p. En los primeros se utilizará letra escolar en tamaño 14p. | En los últimos ciclos se "Calibrí" o "Times Roma" en tamaño 14p. En los primeros se utilizará letra escolar en tamaño 12p. | En los últimos ciclos se utilizará letra escolar en tamaño 12p. En los primeros no se utilizará letra escolar. | Se utiliza la misma fuente en los últimos o primeros ciclos indistintamente de la edad del lector. |
| 2. Expresión y Lenguaje | 2.1. Grado de modificación del lenguaje con respecto a la obra original Para que los niños puedan leer y comprender obras destinadas a otro público es necesario que se modifique, principalmente, el lenguaje. Sin embargo, para no provocar un alejamiento completo del texto original se pueden introducir palabras significativas explicadas a pie de página, de modo que el alumnado aumente su léxico literario pero a la vez siga comprendiendo la obra. | Se modifica el lenguaje pero se mantienen expresiones y palabras significativas de la obra original explicadas. Se mantiene el mismo lenguaje con las explicaciones necesarias. | Se modifica el lenguaje pero se mantienen expresiones y palabras significativas de la obra original sin explicar. | Se modifica el lenguaje y no se mantienen palabras de la obra original. | Apenas se modifica el lenguaje para adaptarlo a los niños. | No se modifica el lenguaje y se expresa igual que la obra original sin dar explicaciones algunas. | |
| | 2.2. Vocabulario adecuado a la edad Como en el ítem anterior con vocabulario adecuado no se hace referencia al vocabulario que los alumnos ya poseen, sino a la introducción de nuevas palabras que puedan estar al alcance de estos y que hagan crecer el léxico del alumnado. | Se introducen varias palabras desconocidas por página. | Se introduce una palabra desconocida por cada página. | Se introduce una palabra desconocida cada dos o tres páginas. | Se introduce una palabra desconocida cada más de tres páginas. | No se introducen palabras desconocidas y nuevas para el alumnado. | |
| | 2.3. Notas explicativas Este aspecto será necesario para aclarar posibles dudas con respecto a vocabulario, contexto, frases hechas, etc. | Contiene notas a pie de página o glosario en el que se explican las palabras o expresiones | | | | No contiene notas a pie de página o glosario en el que se explican las palabras o expresiones | |

| | | | | | | |
|---------------------|--|---|--|--|--|--|
| | | desconocidas. | | | | desconocidas. |
| | 2.4. Sintaxis sencilla Las oraciones cortas mediante coordinación facilitan la lectura y comprensión al alumnado de Educación Primaria, por ello será favorable que el texto se desarrolle con las mismas. | En su mayoría se utilizan oraciones cortas enlazadas mediante coordinación. | En su mayoría se utilizan oraciones cortas enlazadas mediante coordinación pero también se introduce la subordinación. | Se utilizan oraciones cortas subordinadas. | Se utilizan oraciones coordinadas pero más largas dificultando la comprensión. | Se utilizan oraciones subordinadas y más largas dificultando la comprensión. |
| | 2.5. Uso del diálogo También para facilitar la lectura y comprensión, en literatura infantil, se utiliza el diálogo y el estilo directo para dar agilidad al texto y acercar al lector hacia la situación que se narra. | Se utilizan diálogos como mínimo cada dos páginas. | Se utilizan diálogos cada cuatro páginas. | Se utilizan diálogos en cada capítulo. | Se utilizan diálogos en algunos capítulos. | No se utilizan diálogos. |
| | 2.6. Uso del modo directo | Todos los hechos se narran en estilo directo. | Solo determinados párrafos se narran en estilo indirecto. | Combina estilo directo e indirecto indistintamente. | Solo determinados párrafos se narran en estilo directo. | Todo se narra en estilo indirecto. |
| | 2.7. Narración de los acontecimientos con claridad Aspecto fundamental para conseguir la comprensión por parte del alumnado. Las narraciones deben ser claras y concisas, sin rodeos ni preámbulos. | Los acontecimientos se narran todos claramente. | Existen determinados párrafos que no son lo suficiente concisos. | La narración de algunos acontecimientos puede dar lugar a confusión. | La narración de la mayoría de los hechos es demasiado extensa. | Los acontecimientos no se expresan absolutamente con claridad. |
| | 2.8. Secuenciación temporal de los hechos lógica Una secuencia temporal ordenada y coherente facilita la comprensión de la lectura de la obra y, a su vez, la agiliza | Los hechos se narran sucesivamente sin saltos en el tiempo. | Los hechos se narran sucesivamente con algunos saltos en el tiempo. | La sucesión de los hechos se altera levemente. | La sucesión de los hechos se altera levemente y se dan saltos en el tiempo. | Los hechos se narran sin una secuencia fija. |
| 3. Contenido | 3.1. Conservación del sentido de la obra Aunque se adapte el modo en que se narra la historia, los datos, acontecimientos, ideologías, etc. que el autor ha querido plasmar deberían mantenerse, conservando en todo momento la intención del mismo. | Se conserva fielmente la intención y sentido de la obra. | Aunque no claramente pero se puede intuir la intención del autor. | Se conserva el sentido de la obra pero hay algunos aspectos que podrían dar lugar a confusión. | En pocas ocasiones se puede ver el sentido original de la obra. | Se cambia totalmente el sentido original de la obra. |

| | | | | | | |
|--|-------------------|--|--|--|--|--|
| <p>3.2. Grado de modificación de los hechos Al igual que se aspira a conservar el sentido de la obra, se pretenderán mantener el mayor número de acontecimientos posibles sin suprimir una gran cantidad de capítulos y/o fragmentos de texto original. También se analizará con este ítem la fidelidad del modo en que se comienza y finaliza la obra.</p> | Inicio | Comienza igual que la obra original incluyendo todos los datos. | Comienza igual que la obra original pero solo con los hechos más importantes. | Solo algunos datos coinciden con el comienzo de la obra original. | Comienza con otro capítulo de la obra original. | No comienza igual que la obra original. |
| | Transcurso | Se mantienen más del 80% de los capítulos. | Se mantienen entre el 80% y 50% de los capítulos. | Se mantienen aproximadamente el 50% de los capítulos. | Se mantienen menos del 50% de los capítulos. | Se mantienen menos del 50% de los capítulos y no con todos los acontecimientos que cada uno narra. |
| | Final | La obra finaliza con el mismo capítulo que la original y con todos los hechos que en él se narran. | La obra finaliza con el mismo capítulo que la original pero solo con los hechos más importantes que en él se narran. | Solo algunos datos coinciden con el final de la obra original. | Finaliza con otro capítulo de la obra original. | La obra finaliza de forma diferente al original. |
| <p>3.3. Conservación de todos los personajes Los personajes y la forma de describirlos es muy importante para captar la atención del lector. Por ello, tanto la conservación de todos los personajes que forman parte de la obra original como la introducción de otros que, aunque de menor protagonismo, despierten la curiosidad en los niños será fundamental</p> | | Se conservan tanto personajes principales como secundarios. | Se conservan los personajes principales y solo algunos secundarios. | Se conservan solo personajes principales. | Faltan algunos de los personajes principales. | Cambian los personajes de la obra original. |
| <p>3.4. Introducción de nuevos personajes que acerquen al alumnado</p> | | Introduce personajes secundarios interesantes que llaman la atención y no cambian el transcurso de la obra original. | Introduce personajes secundarios interesantes que llaman la atención y pueden cambiar levemente el transcurso de la obra original. | Introduce personajes principales interesantes que llaman la atención y no cambian el transcurso de la obra original. | Introduce personajes principales interesantes que llaman la atención y pueden cambiar levemente el transcurso de la obra original. | No se introduce ningún personaje nuevo. |

| | | | | | | |
|--|---|--|---|--|---|---|
| | <p>3.5. Introduce aspectos de humor Para acercar la obra al alumnado y amenizar su lectura, en literatura infantil se pueden utilizar pequeños matices humorísticos</p> | <p>Introduce pequeños matices humorísticos que no modifican el sentido de la obra.</p> | | <p>Introduce pequeños matices humorísticos que pueden modificar el sentido de la obra.</p> | | <p>No introduce ningún aspecto humorístico.</p> |
| <p>4. Material complementario</p> | <p>4.1. Actividades adicionales Es conveniente que los libros de literatura infantil sean acompañados de actividades para asegurar la comprensión del mismo por parte del alumnado.</p> | <p>Incluye actividades para cada capítulo anexadas en el mismo libro.</p> | <p>Incluye actividades para cada capítulo pero no se encuentran dentro del mismo libro.</p> | <p>Incluye actividades para más de la mitad de los capítulos.</p> | <p>Incluye actividades para menos de la mitad de los capítulos.</p> | <p>No incluye actividades complementarias.</p> |
| | <p>4.2. Recursos multimedia Para atraer la atención del alumnado las Tic son una buena opción. Por lo que el acompañamiento de actividades online, CD, DVD, etc. acercarán el libro al alumnado</p> | <p>Incluye DVD con actividades complementarias para el ordenador, CD con narración auditiva de la obra y dirección de página web con datos sobre el autor y la obra.</p> | <p>Incluye DVD con actividades complementarias para el ordenador, CD con narración auditiva de la obra y dirección de página web con datos sobre la obra.</p> | <p>Incluye DVD con actividades complementarias para el ordenador y CD con narración auditiva de la obra.</p> | <p>Incluye DVD con actividades complementarias para el ordenador.</p> | <p>No incluye material multimedia complementario.</p> |
| | <p>4.3. Material docente Con la intención de mejorar la actividad docente con respecto a la lectura, el libro puede ir acompañado de guías de lecturas que ayuden al profesorado a conducir el proceso lector de su grupo-clase.</p> | <p>Incluye guías de lecturas con propuestas de actividades, propuestas de trabajo, propuestas de evaluación y material de evaluación.</p> | <p>Incluye guías de lecturas con propuestas de actividades, propuestas de trabajo y material de evaluación.</p> | <p>Incluye guías de lecturas con propuestas de actividades y propuestas de trabajo.</p> | <p>Incluye guías de lecturas con propuestas de actividades.</p> | <p>No incluye material para el docente.</p> |